

**Associazione Culturale Padre Eusebio F. Chini (Segno, Trento) www.padreokino.org
Kino Heritage Society (Tucson, Arizona) www.padreokino.com**

2017

Sui sentieri di Padre Kino **Following Padre Kino's Trails**



Calendario - Calendar



Sonoyta

Caborca

Magdalena de Kino

Bahía de Kino

Guaymas

San Bruno

Puerto de Año Nuevo

Loreto

Merced

Tumacacori

Cocospera

Dolores

Hermosillo

San Lucas

San Xavier

Tzacson

Segno Genova

Cadiz

Veracruz

GENNAIO JANUARY - JANUAR

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

26	27	28	29	30	31	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5

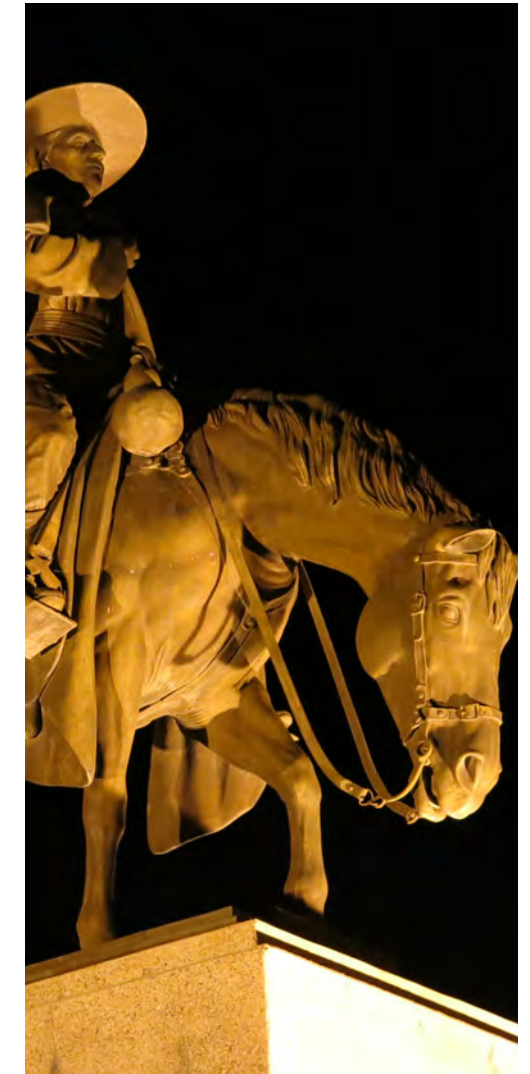
Eusebio Francisco Kino fu il missionario-pioniere più originale del Nord America: esploratore, astronomo, cartografo, costruttore di missioni, allevatore di bestiame e difensore della frontiera.

Eusebio Francisco Kino was the most picturesque missionary pioneer of all North America – explorer, astronomer, cartographer, mission builder, ranchman, cattle king, and defender of the frontier.

Herbert E. Bolton, *Rim of Christendom. A Biography of Eusebio Francisco Kino: Pacific Coast Pioneer* (1936)

Murale nel museo di Segno (Trento) che rappresenta i viaggi di Padre Kino tra la Baja California e Sonora del pittore messicano Nereo de la Peña Garcia.

Mural by Mexican painter Nereo de la Peña Garcia, representing Padre Kino's trips over the years between Baja California and Sonora, at the museo of Segno, Trent.





FEBBRAIO FEBRUARY - FEBRUAR

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	1	2	3	4	5

La storia può aver negato a Kino il sogno dell'Oriente, ma la storia gli ha consegnato la grandezza del Messico e delle Californie.

History may have denied him [Kino] the dream of the Orient, but history gave him the greatness of Mexico and the Californias. With out him, and Salvatierra from Milan, there would be no California of today.

Charles W. Polzer, S.J., *The Adventure of Eusebio Francisco Kino* (1986)

Kino scoprì definitivamente che la Baja California era una penisola.

Kino made the final discovery that Baja California was a peninsula





MARZO

MARCH - MÄRZ

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

27	28	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	1	2

La bellissima San Xavier del Bac, detta la "Colomba del deserto", nella riserva dei Tohono O'odham – "popolo del Deserto" – a pochi chilometri a sud di Tucson, fu fondata da Kino nell'agosto del 1692.

The astonishing Xan Xavier del Bac, named "the Dove of the Desert", located in the Tohono O'odham reservation a few kilometers from Tucson, was founded by Kino in August 1692.



...le missioni fondate dai Gesuiti nel 17° secolo misero in grado alcune comunità indiane di mantenere il controllo sulle loro terre fino al 19° secolo e anche il 20°.

...missions established by Jesuits in the 17th century enabled some Indian communities to maintain control of their communal land bases into the 19th and even 20th centuries.

Thomas E. Sheridan, *Landscape of Fraud* (2006)



APRILE APRIL - APRIL

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat	Sun
27	28	29	30	31	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Kino fu un teologo della liberazione ante-litteram, poiché si preoccupava di migliorare la condizione terrena quanto di assicurare un premio celeste per i sudditi obbedienti di Dio e della corona.

Kino was a protoliberation theologian, as concerned with improving earthly status as with securing a heavenly reward for obedient subjects of God and crown.

Alex Shoumatoff, *Legends of the American Desert: Sojourns in the Greater Southwest* (1997)

Tumacácori, la più suggestiva delle missioni fondate da Kino (gennaio 1691) e un tipo di grano invernale da lui introdotto.

Tumacácori, the most suggestive of the missions founded by Kino (January 1692), and a type of winter wheat he introduced.



WAGON WHEEL

WELCOME

PATAGONIA'S
ORIGINAL
COWBOY BAR

BREAKFAST
LUNCH
DINNER

ICE COLD BEER
MIXED DRINKS

WAGON WHEEL SALOON

ORIGINAL
BAR
1937

DRINKS

FOOD

PATAGONIA
COWBOY
EST.

NOW SERVING
BREAKFAST



MAGGIO

MAY - MAI

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat	Sun
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4

La cittadina di Patagonia è giustamente orgogliosa della sua storia e delle sue caratteristiche distinte. La sua comunità è originale e a noi piace così.

The town of Patagonia is appropriately proud of our history and distinctive character. The community is quirky and we like it that way.

Patagonia, piccola cittadina western a pochi chilometri dal confine messicano, famosa per il parco dei colibrì.

Patagonia, a small western town, a few kilometers from the Mexican border, famous for its humming bird park.





GIUGNO

JUNE - JUNI

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	1	2

Nell'Arizona meridionale... la gente va a Magdalena de Kino, una sessantina di miglia a sud del confine. Qui fin dagli inizi dell'800 i Pellegrini visitano la trinità dei San Francesco: San Francesco d'Assisi, San Francesco Saverio e Padre Francesco Kino.

In Southern Arizona... people go sixty miles south of the border to Magdalena de Kino. There, since the early 1800s, pilgrims have visited the trinity of the San Franciscos: Saint Francis of Assisi, Saint Francis Xavier, and Friar Francisco Kino.

Steve Fox, *Sacred Pedestrians: The Many Faces of Southwest Pilgrimages*, Journal of the Southwest (1994)

Mausoleo di Kino a Magdalena de Kino, Sonora, Messico.

Kino's mausoleum at Magdalena de Kino, Sonora, Mexico

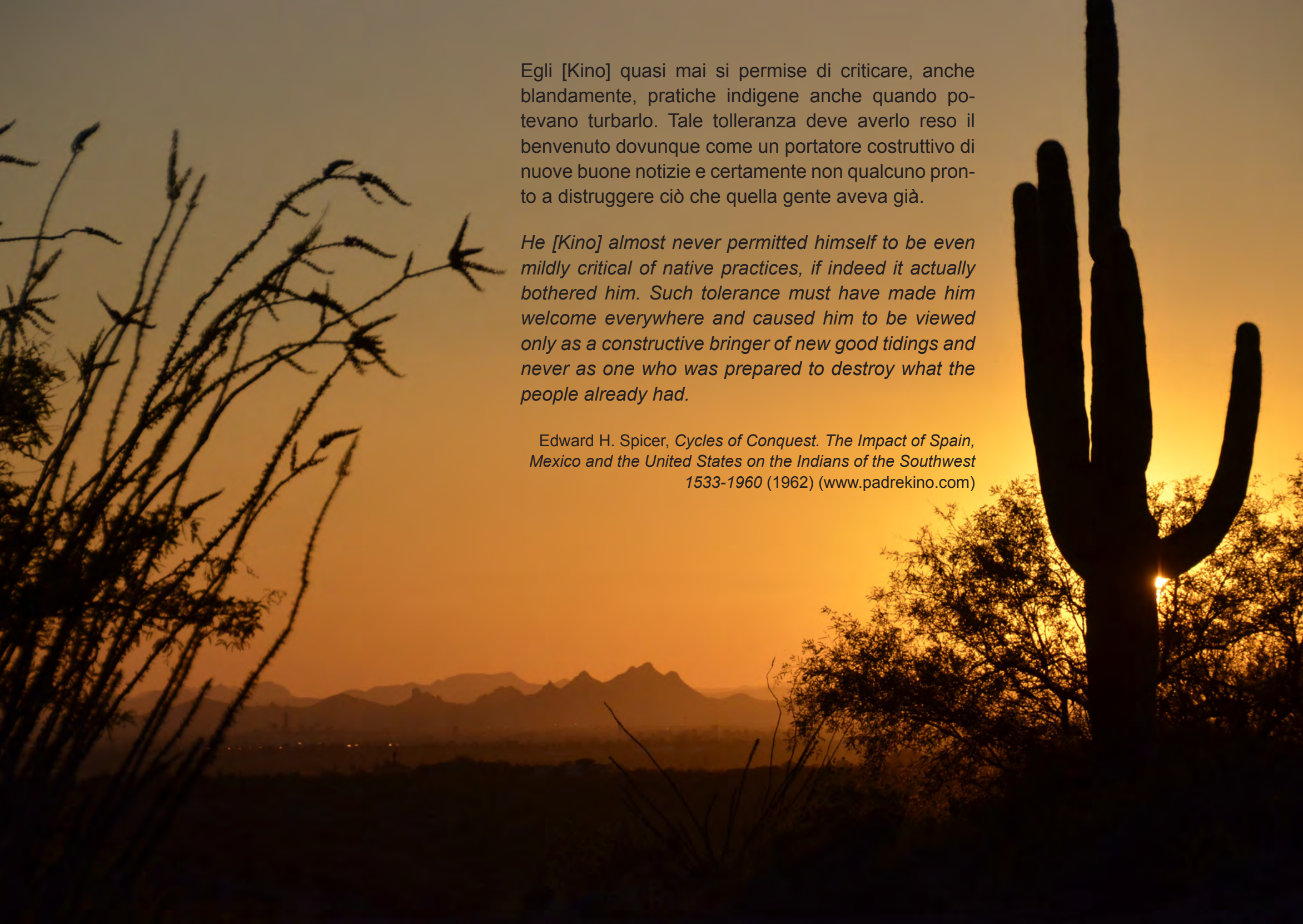


Io non sono cattolico e non so molto dei requisiti necessari per la santificazione. Ma se l'eredità di Padre Kino facesse crescere la comprensione e la pace tra la popolazione del Messico e degli Stati Uniti, ciò dovrebbe qualificarsi come un miracolo contemporaneo.

I am not a Catholic and know nothing of the requirements for sainthood. But if Father Kino's legacy could bring about a greater measure of understanding and peace between the people of Mexico and the United States, that should qualify as a modern-day miracle.

Richard Collins, *Sulle orme di Padre Kino. Pellegrinaggi a cavallo di qua e di là del muro tra Messico e Arizona*
[titolo originale: *Riding behind the Padre. Horseback Views from both Sides of the Border*, 2014]
Introduzione all'edizione italiana (Morlacchi, 2016)



A sunset landscape with silhouettes of cacti and mountains. The sky is a warm orange and yellow, with the sun low on the horizon. In the foreground, there are silhouettes of various cacti, including a large saguaro on the right and several cholla on the left. In the background, a range of mountains is visible under the hazy sky.

Egli [Kino] quasi mai si permise di criticare, anche blandamente, pratiche indigene anche quando potevano turbarlo. Tale tolleranza deve averlo reso il benvenuto dovunque come un portatore costruttivo di nuove buone notizie e certamente non qualcuno pronto a distruggere ciò che quella gente aveva già.

He [Kino] almost never permitted himself to be even mildly critical of native practices, if indeed it actually bothered him. Such tolerance must have made him welcome everywhere and caused him to be viewed only as a constructive bringer of new good tidings and never as one who was prepared to destroy what the people already had.

Edward H. Spicer, *Cycles of Conquest. The Impact of Spain, Mexico and the United States on the Indians of the Southwest 1533-1960* (1962) (www.padrekino.com)



NATIVE
GOODS

Shop Our
Museum Store!
ARIZONA STATE MUSEUM

THE MUSEUM OF LIFE

ARIZONA MUSEUM

LUGLIO

JULY - JULI

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

26	27	28	29	30	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	1	2	3	4	5	6

A Kino piacevano davvero gli Indiani e anche facendo lo sconto all'ottimismo simpatetico dei rapporti missionari, appare chiaro che anche lui piaceva agli Indiani.

Kino genuinely liked the Indians, and even discounting the pious optimism of missionary reports, it seems clear that they liked him back.

Paul Robert Walker, *The Southwest: Gold, God and Grandeur* (2001)

Museo antropologico dedicato alla storia e all'arte delle popolazioni native del Sud Ovest (nel campus di Tucson della University of Arizona).

Anthropological museum dedicated to the history and artcrafts of native people of the South West (at the University of Arizona, Tucson campus)





AGOSTO **AUGUST - AUGUST**

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3

I forti colori del paesaggio desertico dell'Arizona.

The strong colors of Arizona's desert landscape.



Si resta colpiti da qualcuno che cavalchi trenta o quaranta miglia al giorno per aiutare gratuitamente gli altri.

One had to be impressed by anyone who rode thirty and forty miles a day in unpaid service to others.

Richard C. Collins, *Riding Behind the Padre: Horseback Views from Both Sides of the Border* (2014)



...D
...UR
...R

Arizona Tra
...wood Tree
...ence

FIND YOUR
PARK

Lake Mead

HOT
30

M. Fine
GUN FLINTS

SETTEMBRE SEPTEMBER - SEPTENBER 2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	1

Non si può salvare la terra separata dalla gente; per salvare o la terra o la gente bisogna salvarle entrambe.

You cannot save the land apart from the people; in order to save either, you must save both.

Wendell Berry, *A World Lost* (1996)

Fiera del libro e dell'ambiente sul campus di Tucson.

At the book fair, environment stand, Tucson campus.





OTTOBRE OCTOBER - OKTOBER

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5

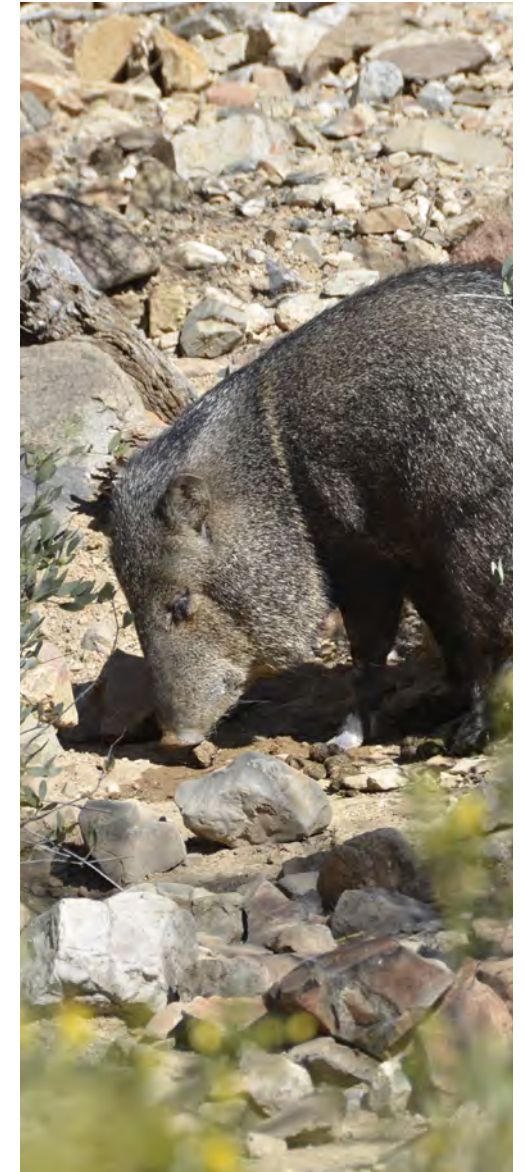
Padre Kino era giunto nel deserto... Cavalcò su aridi sentieri... Perché? Perché si rese conto che il paradosso della Cristianità è racchiuso nel paradosso del deserto. La vita è più preziosa dove la vita sembra incapace di sopravvivere...

Padre Kino had come to the desert... He rode the arid trails... Why? Because he recognized that the paradox of Christianity is locked in the paradox of the desert. Life is more precious where life seems unable to survive...

Carles Polzer, S.J., *Kino. A Legacy* (1998)

Tramonto nel deserto di Sonora tra i saguaro giganti e le javalinas (pecari), animale tipico di questo luogo.

Sunset in the Sonora Desert, among giant saguaros and javelinas, a typical animal of this place.





NOVEMBRE

NOVEMBER - NOVEMBER

2017

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

Domenica
Sunday
Sonntag

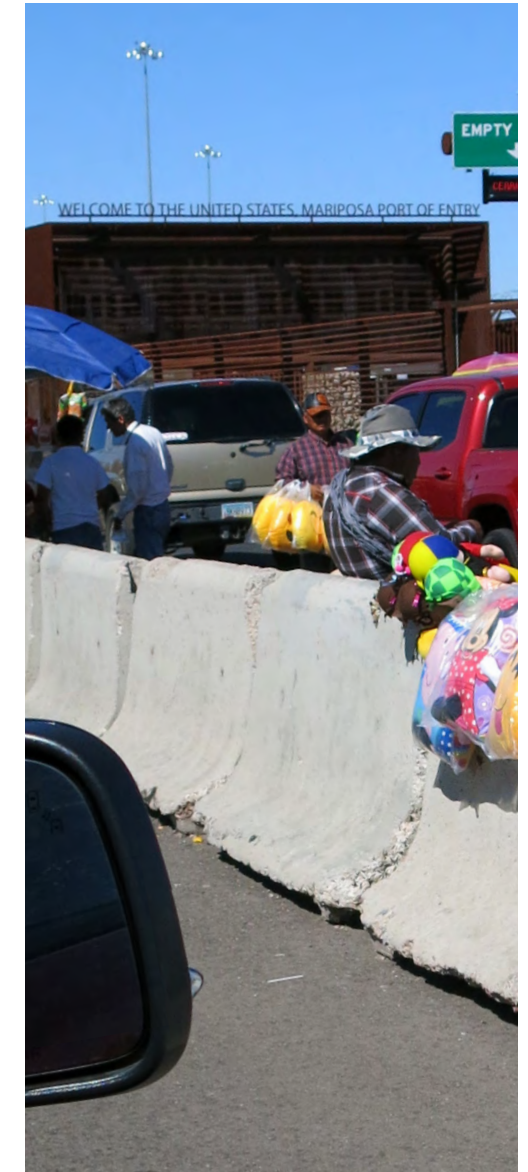
30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	1	2	3

In certi periodi dell'anno, ogni giorno arrivano molti autobus con centinaia di deportati. Gran parte di questi individui sono persone oneste, gente laboriosa che fugge dalla povertà, in disperata ricerca di un'opportunità.

At a certain times of the year, many buses arrive daily and deport hundreds of people each day. Most of these individuals are decent, hardworking people, fleeing poverty, desperate for an opportunity.

Il muro di acciaio sul confine a Nogales e check-point fortificato per l'ingresso negli Stati Uniti.

The steel wall at the Nogales border, and the fortified check-point to enter the United States.





DICEMBRE

DECEMBER - DEZEMBER

2017

Salt River Canyon, a Nord di Tucson, AZ.

Salt River Canyon, North of Tucson, AZ

Lunedì
Monday
Montag

Martedì
Tuesday
Dienstag

Mercoledì
Wednesday
Mittwoch

Giovedì
Thursday
Donnerstag

Venerdì
Friday
Freitag

Sabato
Saturday
Samstag

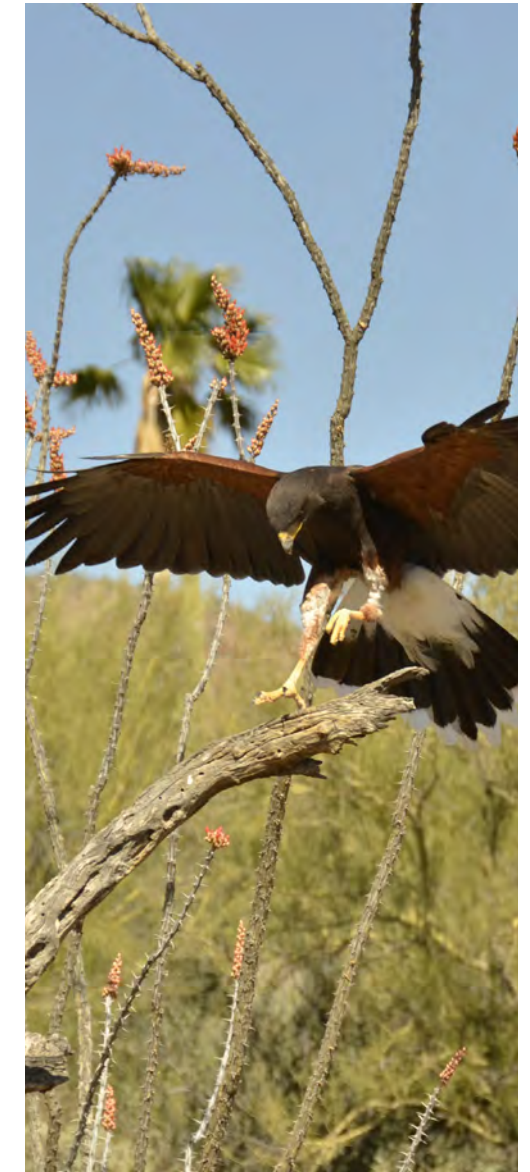
Domenica
Sunday
Sonntag

27	28	29	30	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Kino ha il merito di essere stato il primo ad attraversare per esteso e a mappare accuratamente l'intera Pimeria Alta, nome che allora significava l'attuale Arizona meridionale e lo stato di Sonora settentrionale.

To Kino is due the credit for first traversing in detail and accurately mapping the whole of Pimeria Alta, the name then applied to Southern Arizona and Northern Sonora.

Herbert H. Bolton, *Introduction to the Life of Padre Kino* – Kino Heritage Society, www.padrekinosociety.com





La visione kiniana di dignità umana, di dialogo e generosità è assai necessaria per il mondo di oggi ove un quarto della popolazione globale è fatta di rifugiati o migranti. Nonostante quello che dicono i politici, ciò di cui abbiamo bisogno è una maggiore comprensione, invece di nuovi muri di confine ed eserciti sempre più potenti.

Kino's vision of human dignity, compassion and generosity is much needed in today's world. One quarter of the world's people are refugees or migrants. Despite what the politicians say, we need more understanding, not more border walls and armies. (Richard Collins, author of Riding Behind the Padre, introd., Italian edition)

Alvaro Masseini, Journalist and photographer – www.alvaromasseini.it © PHOTO BY ALVARO MASSEINI



€ ,00